

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

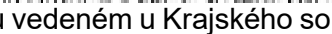
Č. j.: PPR-47840-3/ČJ-2023-990770

Článek I.

Smluvní strany

objednatel: Česká republika - Ministerstvo vnitra
se sídlem: Praha 7, Nad Štolou 936/3, PSČ 170 34
IČO: 00007064
DIČ: CZ00007064
zastoupen: **plk. Ing. Milanem Grohmannem**, ředitelem ředitelství
logistického zabezpečení Policejního prezidia České republiky
příjemce faktury: **POLICEJNÍ PREZIDIUM ČR**
Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci
P. O. BOX 62/ MPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7
ID datové schránky: gs9ai55
bankovní spojení: Česká národní banka, pobočka Praha
číslo účtu: 5504881/0710
kontaktní osoba: 
Telefon: 
E-mail: 
(dále jen „objednatel“)

a

poskytovatel: Sluně – svět jazyků, s.r.o.
se sídlem: Hollarova 1124/14, 702 00, Ostrava – Moravská Ostrava
IČO: 25856995
DIČ: CZ25856995
zastoupen: 
ID datové schránky: uht2v7s
bankovní spojení: Fio banka, a.s.
číslo účtu: 2801584295/2010
kontaktní osoba: 
telefonní číslo: 
e-mail: 
zapsán v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě, oddíl C, vložka č. 22332
(dále jen „poskytovatel“)
(společně též „smluvní strany“)

uzavírají podle ustanovení § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) tuto smlouvu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „smlouva“).

Článek II. Předmět smlouvy

- (1) Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit překlad česky psaných **dokumentů objednatele** do vybraných jazykových mutací a dále aktualizace již přeložených **dokumentů objednatele** řádně, včas, za podmínek stanovených touto smlouvou a ve sjednané kvalitě (dále jen „**překladačské služby**“ nebo „**překlad**“).
- (2) Předmětem smlouvy je rovněž závazek objednatele zaplatit poskytovateli za řádně a včas provedenou službu sjednanou cenu.
- (3) Požadované podklady k provedení překladu budou předány kontaktní osobou objednatele do 17. listopadu 2023 v elektronické podobě uložené na USB flash disku.
- (4) **Předmětem překladu je celkem 289,89 normostran českého textu**, který bude překládán do následujících jazykových mutací: angličtiny, němčiny, ukrajinštiny, polštiny, francouzštiny, albánštiny, gruzínštiny, moldavštiny, srbštiny, portugalštiny, turečtiny, uzbečtiny, romštiny, arménštiny, azerbajdžánštiny a kazaštiny. **Předmětem aktualizace je celkem 18,31 normostran textu** v následujících jazykových mutacích: bulharština, maďarština, arabština, čínština, francouzština, portugalština, španělština - vypočteno dle obecného výpočtu 1NS=1800 znaků (vč. mezer).

Článek III. Způsob provádění překladu

- (1) Poskytovatel je při provádění překladu povinen postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen chránit zájmy a dobré jméno objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny. V případě nevhodného pokynu objednatele je poskytovatel povinen na nevhodnost tohoto pokynu objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese poskytovatel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodného pokynu objednatele vznikly.
- (2) Termín provedení překladu je do 11. prosince 2023.
- (3) Smlouva je považována za naplněnou, je-li řádně proveden překlad (tj. odpovídá specifikaci dle této smlouvy) a předána odpovědné osobě objednatele.
- (4) Překlad bude předán poskytovatelem či jeho pověřeným zástupcem kontaktní osobě objednatele uvedené ve čl. I na adrese provozovny poskytovatele, a to fyzicky na USB flash disku. O předání překladu bude mezi poskytovatelem či jeho pověřeným zástupcem a odpovědnou osobou objednatele k převzetí překladu, uvedenou v čl. II. odst. 3 sepsán předávací protokol s uvedením data předání. V předávacím protokolu bude uvedeno označení a popis překladačské služby, zejm. konkrétní označení jednotlivých překladů a čitelná jména a podpisy osoby předávající a přijímající. Předávací protokol bude vyhotoven ve dvou (2) vyhotoveních. Poskytovatel a objednatel obdrží každý po jednom vyhotovení.
- (5) Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí překladu, pokud překlad nebude proveden řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí písemně poskytovateli sdělí, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů ode dne, kdy odmítl překlad převzít. Na následné předání překladu se použijí výše uvedená ustanovení tohoto článku.

Článek IV. Cena za překladatelské služby

- (1) Smluvní strany se dohodly, že za překladatelské služby řádně provedené, předané a převzaté podle této smlouvy objednatel zaplatí poskytovateli cenu ve výši, která nepřekročí 200 392,- Kč bez DPH, tj. **242 474,32 Kč včetně DPH**, při sazbě DPH ve výši 21 %. Rozpis ceny za překladatelské služby je uveden v příloze č. 1 této smlouvy.
- (2) Cena za překladatelské služby bude upravena o případnou zákonnou procentní změnu DPH, a to ode dne účinnosti příslušné změny.
- (3) Tato sjednaná cena je nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré výdaje vzniklé poskytovateli v souvislosti s poskytnutím a předáním překladu.
- (4) Cena za překladatelské služby bude uhrazena na základě faktury, kterou je poskytovatel oprávněn vystavit po řádném předání a převzetí překladu. Faktura musí obsahovat náležitosti podle ust. § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti podle ust. § 435 občanského zákoníku. Kromě těchto náležitostí bude **faktura obsahovat text: „SCHENGEN č. j. PPR-47840-3/ČJ-2023-990770“ dále označení poskytovatele, objednatele, příjemce faktury** (Policejní prezidium ČR, Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci, P. O. BOX 62/MPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7, kontaktní osoba: ). Faktura bude vyhotovena ve dvou výtiscích (1 originál + 1 kopie). Přílohou faktury bude kopie předávacího protokolu dle čl. III. odst. 4 smlouvy.
- (5) Překlad je určen výhradně a zcela pro výkon působnosti v oblasti veřejné správy, ve které se objednatel nepovažuje za osobu povinnou k dani a proto nelze na objednatele aplikovat přenesenou daňovou povinnost podle ustanovení § 92a a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
- (6) Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury v délce třicet (30) kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury na adresu příjemce faktury dle odst. 4 tohoto článku, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený ve smlouvě. V případě doručení faktury v období od 15. prosince daného roku do 28. února následujícího roku se lhůta splatnosti prodlužuje na šedesát (60) kalendářních dnů. Nebude-li faktura doručena na adresu příjemce faktury, neběží lhůta splatnosti a objednatel není v prodlení s placením. Případně-li poslední den splatnosti na den pracovního volna nebo pracovního klidu, pak je dnem splatnosti nejbližší následující pracovní den.
- (7) Cena za překladatelské služby se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované ceny z bankovního účtu objednatele. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady překladatelské služby ve lhůtě splatnosti faktury, není povinen až do odstranění vady uhradit cenu za překladatelské služby. Okamžikem odstranění vady překladatelské služby začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.
- (8) Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně nebo není-li s fakturou dodána kopie předávacího protokolu dle odst. 4 tohoto článku; faktura se považuje za vrácenou ve lhůtě splatnosti, je-li v této lhůtě odeslána, není nutné, aby byla v téže lhůtě doručena poskytovateli. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit, doplnit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není

objednatel v prodlení se zaplacením ceny za překladatelské služby. Okamžikem doručení náležitě opravené, doplněné nebo nově vyhotovené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

- (9) Objednatel nebude poskytovat poskytovateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny za překladatelské služby nebo její části.

Článek V.

Kontrola provádění překladatelských služeb

- (1) Poskytovatel je povinen zpracovat do překladu připomínky uplatněné objednatelem v průběhu provádění překladatelských služeb bez jakéhokoli nároku na zvýšení ceny překladatelské služby. Zpracování těchto připomínek nesmí vést ke zhoršení kvality za překladatelské služby.
- (2) Poskytovatel se zavazuje předkládat objednateli na jeho žádost písemné informace o průběhu a obsahu prací v rámci poskytovaného překladu.
- (3) Objednatel je oprávněn v průběhu provádění překladu provést jeho kontrolu. Před předáním překladu je objednatel oprávněn provést závěrečnou kontrolu plnění. K provádění těchto kontrol je poskytovatel povinen poskytnout objednateli náležitou součinnost.

Článek VI.

Odpovědnost za vady

Objednatel je oprávněn oznámit vady za překladatelské služby a uplatnit nároky z odpovědnosti za vady překladu neprodleně po jejich zjištění. Reklamace vad bude provedena písemně. Poskytovatel je povinen doručit objednateli své písemné vyjádření k reklamaci do pěti (5) kalendářních dnů po jejím doručení. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady překladatelské služby, zavazuje se poskytovatel tuto vadu bezplatně odstranit nejpozději do patnácti (15) kalendářních dnů ode dne oznámení vady, nebo ve lhůtě určené objednatelem, pokud by výše uvedená lhůta nebyla přiměřená.

Článek VII.

Sankční ustanovení a odstoupení od smlouvy

- (1) Za prodlení s termínem zhotovení a předání překladatelské služby se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,5 % z ceny za překladatelské služby, se kterým je poskytovatel v prodlení, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (2) Pokud však nelze z důvodu neodevzdání, byt i jen části překladatelské služby, využít či užít překlady, které již dříve poskytovatel dle této smlouvy objednateli odevzdal, je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny za překladatelské služby, které nelze užít či využít, včetně DPH za každý, byt i započatý kalendářní den prodlení, ode dne kdy se dostal do prodlení s odevzdáním takového překladu.
- (3) Za prodlení s termínem odstranění reklamovaných vad v záruční lhůtě dle článku VI. smlouvy se sjednává smluvní pokuta 0,5% z ceny reklamovaného plnění, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (4) Poskytovatel je povinen uhradit smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení smlouvy dle čl. VIII. odst. 2 a 3.

- (5) Za prodlení s úhradou platby faktury bude objednateli účtován zákonný úrok z prodlení za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (6) Úrok z prodlení a smluvní pokuta jsou splatné do třiceti (30) kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení stranou oprávněnou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.
- (7) Ustanoveními o smluvní pokutě není dotčeno případné právo objednatele na náhradu škody.
- (8) Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy zejména v případě, že:
 - a) poskytovatel neposkytne překlad ani v náhradním termínu, který bude objednatelem v rozumné míře nově poskytovateli stanoven v písemné formě,
 - b) poskytovatel neodstraní reklamované vady překladu ve stanovené lhůtě nebo v případě, že vady překladu nelze odstranit,
 - c) vůči majetku poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují,
 - d) poskytovatel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému podstatnému, byť jen faktickému, omezení rozsahu jeho činnosti, který by mohl mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky podle této smlouvy.
- (8) Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů od data splatnosti.
- (9) Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody a smluvní pokuty.
- (10) Objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu s patnáctidenní (15) výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvního dne po doručení písemné výpovědi poskytovateli. V takovém případě je poskytovatel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.

Článek VIII.

Ostatní ujednání

- (1) Poskytovatel prohlašuje, že je právnickou osobou zapsanou v obchodním rejstříku a splňuje veškeré podmínky a požadavky stanovené právním řádem České republiky a touto smlouvou k plnění předmětu smlouvy. Poskytovatel je povinen při provádění překladatelské služby postupovat s potřebnou péčí, dodržovat obecně závazné právní předpisy, technické normy, podmínky této smlouvy a pokyny objednatele. Dále poskytovatel prohlašuje, že disponuje veškerými odbornými, materiálními a technickými předpoklady potřebnými pro splnění smlouvy. Poskytovatel prohlašuje, že ke dni podpisu této smlouvy není v úpadku nebo ve stavu hrozícího úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.
- (2) Poskytovatel se zavazuje nepoužít grafické návrhy uvedené v této smlouvě ani jiné podklady poskytnuté objednatelem k jiným účelům než k těm, které vyplývají z této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje, že nebude předmětné překlady dále distribuovat.

- (3) Grafické návrhy, ukázky překladů, zhotovené překlady ani jiné podklady poskytnuté objednatelem nesmí poskytovatel poskytnout dalším osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
- (4) Pro případ, že v průběhu provádění překladatelské služby bude poskytovatelem vytvořeno dílo, které je předmětem ochrany dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, se smluvní strany dohodly, že okamžikem předání kterékoli části předmětu plnění objednateli, ve kterém je autorské dílo zachyceno, poskytovatel poskytuje k takto vytvořenému dílu objednateli časově a územně neomezenou výhradní licenci dílo užít k plnění úkolů Policie České republiky, a to na základě § 2358 a násl. občanského zákoníku. Odměna za tuto licenci je zahrnuta v ceně překladatelské služby.
- (5) Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v čl. I. této smlouvy.
- (6) Poskytovatel je povinen dokumenty související s plněním předmětu této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti (10) let od konce účetního období, ve kterém došlo k zaplacení ceny překladatelské služby, a to zejména pro účely kontroly oprávněnými kontrolními orgány.
- (7) Poskytovatel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
- (8) Poskytovatel je povinen upozornit objednatele písemně na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo vyjde najevo, pokud poskytovatel i při vynaložení veškeré odborné péče nemohl střet zájmů zjistit.
- (9) Smluvní strany nejsou bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněny postoupit tuto smlouvu ani převést jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.

Článek IX. Závěrečná ustanovení

- (1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).
- (2) Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.
- (3) Tato smlouva může být měněna pouze číslovanými dodatky podepsanými oběma stranami.
- (4) Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku na tuto smlouvu.
- (5) Poskytovatel přebírá podle § 1765 občanského zákoníku riziko změny okolností, zejména v souvislosti s cenou za poskytnuté plnění a požadavky na poskytované plnění.
- (6) V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či nevymahatelným zůstávají ostatní ustanovení smlouvy platná, účinná a vymahatelná.

Strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení smlouvy ustanovením jiným, které nejlépe svým obsahem a smyslem odpovídá obsahu a smyslu ustanovení původního.

- (7) Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že si obsah smlouvy přečetly a považují jej za určitý a srozumitelný a že jim jsou známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují své vlastnoruční podpisy.
- (8) Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech. Jedno (1) vyhotovení obdrží poskytovatel, dva (2) stejnopisy obdrží objednatel.
- (9) Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha – Cenová kalkulace.

V Praze dne

V Ostravě dne

Za objednatele:

Za poskytovatele:



plk. Ing. Milan Grohmann



Příloha smlouvy - Cenová kalkulace

1. Překlady

jazyková mutace	celkový počet normostran	cena za 1 normostranu vč. DPH	Celková cena vč. DPH v Kč
01 - angličtina	9,50	349,69 Kč	3 322,66 Kč
02 - němčina	9,50	349,69 Kč	3 322,66 Kč
04 - ukrajinština	9,50	349,69 Kč	3 322,66 Kč
05 - polština	9,50	325,49 Kč	3 092,76 Kč
07 – albánština	59,20	845,79 Kč	50 325,11 Kč
08 - gruzínština	58,65	845,79 Kč	49 901,61 Kč
09 – moldavština	54,91	906,29 Kč	49 845,95 Kč
10 - srbština	47,90	555,39 Kč	26 658,72 Kč
11 - portugalština	4,27	591,69 Kč	2 663,21 Kč
12 - turečtina	3,84	1 305,59 Kč	5 222,36 Kč
13 – uzbečtina	3,84	1 208,79 Kč	4 835,16 Kč
14 – romština	3,84	3025 Kč	12 100 Kč
15 – arménština	3,84	845,79 Kč	3 383,16 Kč
16 – azerbajdžánština	3,84	1 051,49 Kč	4 205,96 Kč
17 – běloruština	3,84	809,49 Kč	3 237,96 Kč

18 - kazaština	3,84	785,29 Kč	3141,16 Kč
CELKEM	358,03		228 581,10 Kč

2. Aktualizace překladů

jazyková mutace	celkový počet normostran	cena za 1 normostranu včetně DPH v Kč	Celková cena vč. DPH v Kč
01 - bulharština	2,46	531,19 Kč	1 328,58 Kč
02 – maďarština	4,10	482,79 Kč	2 173,16 Kč
03 - arabština	4,10	1 027,29 Kč	4 623,41 Kč
04 - čínština	2,11	1 208,79 Kč	3 022,58 Kč
05 - francouzština	1,43	349,69 Kč	525,14 Kč
06 - portugalsština	0,01	591,69 Kč	591,69 Kč
07 – španělština	4,10	361,79 Kč	1 628,66 Kč
CELKEM	18,31		13 893,22 Kč